

Dr Thomas McConochie (馬常思博士)
Ashfield, New South Wales, 2131, Australia
email: thomas@tjmtranslation.com
web: <https://tjmtranslation.com>
Proz.com: <http://www.proz.com/profile/2630950>
TranslatosCafe.com: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member383000.htm>
phone: +61 449 502 407

Profile

Accredited professional Chinese to English translator. Native speaker of English. Specialising in marketing/advertising, medical, business, legal, video games, academic and literary translations. Proficient in both traditional and simplified Chinese.

Professional Translator Accreditation

National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Since Mar 2013
Professional Translator (Chinese into English), Member no. 79278

Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT), Full Member Since Mar 2015

Recent Translation Projects

- Academia (Confucian philosophy, Classical Chinese philology)
- Medical documents (medical check-ups, diagnoses, surgery reports, treatment plans, psychological evaluations, contracts, research proposals, etc.)
- External review of other translators' work (fashion, marketing, video games)
- Video games (RTS, RPG)
- Automobile engine, brake, and suspension system troubleshooting documents

Related Employment History

Freelance Translator 2012–present

Working with agencies and end-clients in Australia, the UK, Russia, the US, Singapore, Taiwan, and China. Specialising in marketing/advertising, medical, business, legal, video game, academic and literary translations.

Research Assistant/Translator, Australian National University Oct 2012– Jun 2016

Translated scholarly articles and books on Tibetan Buddhism from Chinese into English. Worked closely with Chief Investigator to prepare translations for publication.

Examiner, Master of Interpreting and Translation Program, University of New South Wales June–July 2014

Examined students' Chinese to English translation assessments in the course, MODL5103, Media Translation. Undertook professional development on assessment practices.

Mandarin Chinese Tutor, College of Asia and the Pacific, ANU Feb-Nov 2012

Developed course content and delivered small group teaching sessions for undergraduate Mandarin Chinese courses. Examined students' written and spoken tests.

Computer Assisted Translation Software

Trados Studio 2019

MemoQ 2015

Tertiary Education

PhD, University of New South Wales (UNSW) Feb 2017
Dissertation: *Mysticism in the Zhuangzi*

Master of Arts (Asian Studies), Australian National University (ANU) Dec 2012

Bachelor of Asian Studies (Chinese), ANU Dec 2006